I-22

Tshikatayá·thahk<u>we</u>

-ata(w)ya?t-
when I went to school

Tsutakatáhsaw∧   wa?kataya?tá·na   n∧ úhte? thóha
    -atahsaw∧-   *-ata(w)ya?tahn-*
   when I started   *I was going to school*   *then it must be nearly*

oye·lí· tsa?tewakohsliyá·ku   Lutheran Mission watna?túkhwa?
        -ohsliya?k-   *-atna?tuhkw-*
  ten   *I crossed that many winters*   *Lutheran Mission*   *it was called*

tsi? nu yahá·kew<u>e</u>.   Yah skaw∧·nát   te?kahlúkha?
          -ew-   *-w∧nat-*   *-ahluk-*
  where   *I arrived*   *not one word*   *do I speak*

ne?n o?slunikéha   yah kánike? tutákhawe?   ne?n akahlúkhake?
    -a?sluni-   *-haw-*   *-ahluk-*
  of   *English*   *not*   *anywhere would I bring*   *to know the language*

ne tsi? ukwehu·wé   ok yahlúkha?   ne?n yuky∧́<u>ha</u>.
    -ukwehuwe-   *-ahluk-*   *-y∧ha-*
because   *Oneida*   *only they speak*   *my parents*

Yawe?towa·ná   ukwat∧nolústa.   Uskah tsi? nu   yah nuw∧·tú
                -at∧nolust-
  greatly   *I had a hard time*   *one*   *time*   *never*

teswake?nikulh∧́u   tekniksá   wa?kyatli·yó   skayá·tat káti? wi
   -?nikulh∧?-   *-ksa-*   *-atliyo-*   *-ya?tat-*
  have I forgotten   *two girls*   *they fought*   *one of them*

wa?kuwa?sh∧·ní·   wa?tkuwanákhu   kakúks<u>ne</u> okhale? kasnúhke?
   -?sh∧ni-   *-nakhu-*   *-kuhs-*   *-snuhs-*
  she beat her   *she scratched her*   *on the face*   *and*   *hands*

onikw∧hsósku   u·tú   wa?tyoh∧·léhte? uni?   tho ne? o·n∧́
-nikw∧hs-   *-atu-*   *-h∧leht-*
  all bloody   *she became*   *she yelled out*   *even*   *then*

uté·ko?   ne?n skayá·tat   okhna? yukwa?nikú·lale?   tho u·wé
-ate?kw-   *-ya?tat-*   *-?nikuhlal-*   *-e-*
she ran off   one of them   and   she watches over us   there she came

i ok   tho ískete?   khetʌlányuhe?   ne?n wa?akotye·lúhse?
    -t-   *-tʌlanyu-*   *-atyeluhs-*
I only   there I still stand   I comfort her   she was picked on

ukli?wanu·tú·se?   i kʌ tho nákyehle   ka?i·kʌ   yah tewakkwéni
-li?wanutu?s-   *-yel-*   *-kweni-*
she asked me   is it I   I did it   this   I was not able

takatatlihwaskénhahse?   yah uni? teyuhlúkha?   o?slu·ní·
-atatlihwaskenha?s-   *-ahluk-*   *-a?sluni-*
for me to defend myself   not   even   does she speak   white people

ne?n tsyeyá·tat.   O·nʌ kwi i wa?kathle·wáhte?
    -ya?tat-   *-athlewaht-*
the other girl   then   I   I was punished

wa?uktsye?élyahke?   okhale?   kwah otokʌu tsi? wa?uknuwʌhsláli.
-tsye?elya?k-   *-nuwʌhslalye-*
my nails were cut   and   for sure   I got a licking

Elhúwa o·nʌ   wa?knehsákhane?   ayukhiwʌnakala·táte.
    -ehsakha?-   *-wʌnakalatat-*
only after that   they went seeking   for one to translate for us

Wa?kí·lu?   ukatʌnhane?   tʌtyukhinhúksa?   aknulhá.
-ihlu-   *-atʌnha?-*   *-nhuks-*   *-nulha-*
I said   I would hire   for her to come after me   my mother

Wa?uke?nikulhahslu·ní· kwi   ne tsi? wa?twatʌ·nuke?
-?nikulhahsluni-   *-atʌ?nuk-*
they comforted me   because   she made a mistake

ne?n yukwa?nikú·lahle.   Tho kwi ne o·nʌ   ka?i·kʌ tsi?
-?nikuhlal-
the one who watches over us   so then   this   that

ukwatye·lúhse?   ne tsi? yah te?kahlúkha.   Ahsʌ niyohsla·ké
-atyeluhs-   *-ahluk-*   *-ohsl-*
I was picked on   because I did not know the language   three   years

nʌ ákte núwa   nu yusakatáwyahte̲   tho ne o·nʌ́ i·nú
                       -atawya?t-
then   elsewhere   there   I went to school   and then   far

nyahá·ke?   tkaké·tohse? nukwá   wa?uklihunyʌ·ní·   tho nu
   -e-   *-ke?to-*   *-lihunyʌni-*
I went   east   direction   they taught me   there

yeskʌ́ha   swakatayá·tu   wisk niyohsláke̲.   Tho náhe?
            -atawya?t-   *-ohsl-*
last time   I had attended   five   years   that long

wa?uklihúni   o?sluni?kéha   akatwʌnu·táhkwe?   tsiléhkwa
   -lihunyʌ-   *-a?sluni-*   *-atwʌnutahkw-*
I was taught   English   for me to speak   almost

aukwanu·tú·ke?   ukwehu·wé.   Tyótkut tsi? náhe? twakahlukháu
   -anutu-   *-ukwehuwe-*   *-ahlukha?-*
I forgot   Oneida   always   since   I learned to speak

ne?n o?slu·ní·   wake?nikuhlayʌ·tá·se?   ukwehu·wé   ne úni?
   -a?sluni-   *-?nikuhlayʌta?s-*   *-ukwehuwe-*
English   I understand   Oneida   even

ukatwʌnu·táhkwe?   nok tsi? ukwate?sʌnáksʌhse?
   -atwʌnutahkw-   *-ate?shʌnaksʌhs-*
for me to speak   but   I have a hard time

tsi? nikwʌnó·tʌ.   Nyawʌ́ káti? wi   ka?i·kʌ́ sa?slu·ní·
   -wʌno?tʌ-   *-a?sluni-*
my language   thanks   these   you white people

tsi? ne núwa? useskwalihúni   utakayelí·ke?   tsi? akata·tí·
               -lihunyʌ-   *-yeli-*   *-atati-*
that   now   you teach us again   it would be correct   for me to speak

okhale? akhya·tú   ne?n ukwehuwehnéha.
      -hyatu-   *-ukwehuwe-*
and   for me to write   Oneida language